SII 3.146: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 146.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM. No. 450 of 1908

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0146

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0146.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is engraved below a group of sculptures reproduced on the accompanying plate. It states that, during the reign of **Madhurāntaka dēva** *alias* **Uttama-Chōḷa**, his mother **Mādēvaḍigaḷār** *alias* **Śembiyaṉ-Mādēviyār** caused to be built in the name of her husband **Gaṇḍarāḍityadēva**, a stone temple at **Tirunallam**, *i.e.*, the modern **Kōnērirājapuram**, which is one of the ancient Śaivite places of worship mentioned in the *Dēvāram*. The inscription serves as a key to understand the sculptures below which it is engraved. The female figure kneeling down in a worshipping posture is queen **Śembiyaṉ-Mādēviyār** and the one close to the *liṅga* is **Gaṇḍarāḍityadēva**. The two figures behind the queen are her attendants. The name **Ādityēśvara-Mahādēva** which occurs in other inscriptions of **Kōnērirājapuram** indicates that it was derived from **Gaṇḍarāditya**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** (|=) kaṇṭarā**di**tta**de**var teviyār mātevaṭikaḷ(ār)āṉa **śrī**cempiyaṉmāteviyā〈2〉r tammuṭaiya tirumakaṉār **śrīmadhu**rāntakatevarā(ṉa) **(śrī)**Uttamacoḻar tiru**rājya**ñceyta〈3〉ruḷāniṟkat tammuṭaiyār **śrī**kaṇṭarā**di**tta**de**va(r tirun)āmattāl tirunallamuṭaiyārkku〈4〉t tirukkaṟṟaḷi Eḻuntaruḷuvittu Ittirukkaṟṟaḷi(yiley) tirunallamuṭaiy(ā)rait tiruvaṭitto〈5〉ḻukiṉṟārāka Eḻuntaruḷuvitta **śrī**kaṇṭarā**di**tta**de**(va)r Ivar ||||ᳫ ||||ᳫ ||||ᳫ

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! **Mādēvaḍigaḷār** *alias* the glorious **Śembiyaṉ-Mādēviyār**, queen of **Gaṇḍarādityadēva**, constructed in the sacred name of her husband (*viz.,*) the glorious **Gaṇḍarādityadēva**, a stone temple to the lord (*i.e., the god*) of **Tirunallam** (*at the time*) when her illustrious son, *i.e.*, the glorious **Madhurāntakadēva** *alias* the glorious **Uttama-Chōḷa**, was graciously ruling. This is (*the image of*) the glorious **Gaṇḍarādityadēva** which was (*caused to be*) made in this sacred stone temple in the posture of worshipping the sacred feet of the lord (*i.e., the god*) of **Tirunallam**.

Commentary

〈3〉 *tirunallamuṭaiyārkku*. In the Tanjore inscriptions this place is spelt as Tirunāllam.

Bibliography

Digital edition of SII 3.146 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 295–296, item 146.